

Условные обозначения

П предстоятель

Д дьякон

Ч чтец

Н народ или особый чин певцов — «певчих», т. е. поющий от лица всего народа «лик».

Красный цвет (иногда в круглых скобках)

богослужebные и т. п. указания и наши замечания.

(В круглых скобках)

возможный вариант перевода (обычно после слова **или**), а также необходимые дополнительные или пояснительные слова.

(Петит в круглых скобках) в основном тексте

наши пояснения (обычно после слов **т. е.**).

[В квадратных скобках]

текст молитв или богослужebных указаний, отсутствующий в ныне действующих Служебнике и Часослове, изданных Московской патриархией, но присутствующий в некоторых других богослужebных и научных изданиях и не потерявший своей актуальности;

вариант богослужебного текста, соответствующий традиции и практике Преображенского содружества малых православных братств.

[Петит в квадратных скобках]

богослужебные тексты, используемые лишь в отдельных случаях, например при служении специально «за упокой», или Великим постом, или в воскресенье, или в монастыре и т. д.;

богослужебные тексты из Служебника или Часослова, которые, будучи, как правило, поздними вставками, могут быть опущены, например из-за изменения реалий современной церковной жизни. Это касается и части дьяконских «напоминаний» и «диалогов», или тех частей ектений, которые изначально были призваны покрывать собою для «мирян» время чтения предстоятелем молитв, если они уже не читались гласно.



ЛІТУРГІЯ СВЯТОГО
АПОСТОЛА ЯКОВА



Предисловие

Литургию, носящую имя святого апостола Иакова, брата Господня, не стоит отождествлять с первоначальным богослужением Иерусалимской церкви. Название свидетельствует лишь об иерусалимском происхождении этой литургии, поскольку вся традиция Иерусалимской церкви напрямую возводилась к её первому предстоятелю.

В своей основе (прежде всего это относится к анафоре), как принято сегодня считать, Литургия Иакова была создана в Иерусалимской церкви в конце IV или начале V в. (точнее, не раньше 370 г.), в кругу св. Кирилла Иерусалимского, возможно даже им самим (см.: Fenwick J.R.K. *The Anaphoras of St. Basil and St. James: An Investigation into Their Common Origin*. Roma, 1992).

В это время Иерусалим входил в юрисдикцию Антиохийской церкви, и поэтому в начале V в. Литургия Иакова стала основной литургией не только в Иерусалиме, но и в Антиохии. Не позднее середины V в. (точнее, до Халкидонского собора 451 г.) Литургия Иакова переводится на сирийский язык и впоследствии становится главной литургией сирояковитов. Она приобретает широкое распространение и достигает Кипра, Южной Италии, Синаи и Грузии. Однако к концу первого тысячелетия Литургия Иакова постепенно вытесняется «константи-

нопольскими» литургиями свв. Василия Великого и Иоанна Златоуста.

В эпоху раннего средневековья можно встретить лишь несколько упоминаний о Литургии св. ап. Иакова. В начале VIII в. Иаков Эдесский исправляет сирийский текст литургии, приближая его к греческому. Примерно в это же время Трулльский собор выступает с поддержкой практики смешения воды с вином, ссылаясь на литургии Василия Великого и Иакова. В 860 г. король западных франков Карл Лысый в послании к клиру Равенны упоминает о Литургии Иакова, называя её «обрядом Иерусалимской церкви».

Поскольку к девятому столетию Литургия Иакова была почти повсеместно вытеснена чинопоследованиями византийских литургий, при крещении славянских народов она переведена не была. Славянские переводы Литургии Иакова известны лишь по рукописям XVI–XVII вв. (попытки датировать эти переводы XIV веком пока не находят убедительных подтверждений, хотя традиция приписывает их св. Евфимию Тырновскому). Однако эти переводы, сделанные в полемических целях, скорее всего не предназначались для богослужения. Таким образом, до начала XX в. Литургия Иакова служилась лишь на о. Закинф 23 октября (5 ноября), в день памяти св. ап. Иакова, а также в Иерусалиме в первое воскресенье после праздника Рождества Христова. Возможно, в то время она служилась ещё на Кипре и в Александрии.

XX век стал временем подлинного возрождения интереса к Литургии ап. Иакова во всем мире (к примеру, прямое её влияние испытали на себе несколько англиканских литургий, «Книга общего служения» Церкви Шотландии 1940 г. и литургии индийской Сиро-малабарской церкви). Повсеместно возрожда-

ется традиция служения этой литургии на греческом языке: первое богослужебное издание выходит ещё в конце XIX в. на о. Закинф (1886 г.), за ним следуют иерусалимское (1912), афинское (1929) и александрийское (1931) издания, которые постепенно входят в обиход в соответствующих поместных церквях. Богослужебные издания на церковнославянском языке появляются в Болгарской (1948) и Сербской (1985) церквях.

Также и в Русской православной церкви за рубежом по благословению митрополита Анастасия (Грибановского) в 1938 г. был издан перевод Литургии Иакова, предназначенный для церковного употребления. В этой редакции она неоднократно совершалась в приходах Русской зарубежной и Сербской церквей. С 1960-х годов традиция служения Литургии Иакова по инициативе митрополита Ленинградского и Новгородского Никодима (Ротова) была возрождена и в некоторых храмах Ленинградской и других епархий.

Среди мотивов, побуждающих в наши дни обращаться к служению Литургии св. ап. Иакова, часто можно встретить желание прикоснуться к подлинной старине, к «довизантийской традиции». С этой литургией связываются такие архаические элементы богослужения, как раздельное причащение освящённым хлебом и вином, чтение ектений лицом к народу и т. д. Такой подход едва ли можно назвать оправданным. Во-первых, Литургия Иакова в той форме, в которой она нам известна — по рукописям X–XI вв., — есть уже плод византийского синтеза; во-вторых же, эти архаические элементы мало связаны собственно с Литургией Иакова. На наш взгляд, более оправданным будет другой подход: в случае этой литургии мы имеем дело со в значительной степени самостоятельной формой, позволяющей верующим, слишком при-

выкшим к чинопоследованиям литургий святых Иоанна Златоуста и Василия Великого, приобщиться ко вполне традиционному литургическому многообразию Православной церкви и через это углубить собственный опыт участия в таинстве евхаристии.

В основу перевода Литургии Иакова, помещаемого в настоящем издании, был положен богослужебный текст Элладской церкви, подготовленный архиепископом Афинским Хризостомом (Пападопулосом) в 1937 г. (издан в 1964 г.), как наиболее близко соответствующий рукописной традиции. Наряду с ним неизменно учитывались и другие богослужебные издания (прежде всего традиционное для Русской церкви издание 1938 г.), а также научные издания греческого текста и древних переводов, сирийского и грузинского. Отступления от основного текста, за исключением самых незначительных, отмечаются в самом переводе, поэтому здесь можно ограничиться лишь несколькими примерами. Так, в соответствии с ранней грузинской редакцией в текст перевода была введена особая Молитва перед чтением Евангелия (сохранившаяся также в одной греческой рукописи), которая в большинстве греческих рукописей вытеснена аналогичной византийской молитвой. Сходным образом на основании сирийского и грузинского переводов в Молитве перед целованием мира было восстановлено прямое упоминание этого литургического действия — фраза «дабы мы приветствовали друг друга целованием святым», отсутствующая в сохранившемся греческом тексте. В соответствии с церковнославянскими изданиями 1938 и 1985 г. в чин литургии было введено чтение из Ветхого завета, ставшее в Русской церкви привычным при совершении Литургии Иакова, хотя оно и не представлено в известной нам рукописной традиции.

Богослужebные указания, если они не являются общими, представлены в нашем тексте в двух вариантах. В правой колонке помещены указания, взятые из основного греческого издания архиеп. Хризостома, а в левой дана наша реконструкция первоначального чина, представляющая систему литургических входов не из алтаря в алтарь, а из притвора в храм и затем в алтарь. При этом призыв к соборному действию клира и народа в молитвах Литургии Иакова вновь обретает своё конкретное воплощение.



I. ЛИТУРГИЯ ОГЛАШАЕМЫХ

(1) Приуготовление

Вне храма — в покоях епископа, по пути в храм или на паперти*.

После проскомидии (совершаемой на одной просфоре-агнце просто, без слов и без Молитвы приношения), став перед престолом, когда алтарные врата ещё закрыты.

[Тихо:

- П Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, единой, простой и нераздельной Троице, нас Собою соединяющей и освящающей и приносящей мир в жизнь нашу, ныне и всегда и во веки веков. Аминь.]

МОЛИТВА ПРЕДСТОЯТЕЛЯ О СЕБЕ

Тихо:

- П Владыка, Господи, Боже наш, не презри меня, множеством грехов осквернённого, ибо вот, я

* В левой колонке — наша реконструкция первоначального чина применительно к современным условиям церковно-приходской жизни, в правой — указания из греческого издания архиеп. Хризостома (подробнее см. в предисловии).

приступаю к этому божественному и небесному таинству не потому, что достоин, но взирая на благодать Твою. К Тебе обращаю мой глас: Боже, будь милостив ко мне, грешному, ибо я согрешил против Неба и против Тебя и недостоин воззреть на этот священный и духовный Твой жертвенник, на котором едиnorodный Твой Сын и Господь наш Иисус Христос предо мною, грешным и запятнанным всякой скверной, таинственно предлагается в жертву. Через Него я и приношу Тебе это моление [и благодарение] о ниспослании мне Духа Твоего, Утешителя, укрепляющего меня и направляющего на это служение. Ещё удостой меня неосуждённо возвестить народу возречённое мне от Тебя слово, во Христе Иисусе, Господе нашем, с Которым Ты благословен, вместе со всесвятым и благим и животворящим и единосущным Твоим Духом, ныне и всегда и во веки веков. Аминь.

(2) Малый вход

НАЧАЛЬНЫЙ ВОЗГЛАС

Перед входом в при-
твор:

При открытии цар-
ских врат:

- П** Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, трóичному и единому Свету [единого] Божества, в Троице существующего как едино и нераздельно разделяемого! Ибо Троица — единый Бог Вседержитель, славу Которого небеса возвещают, и земля — владычество Его, и море — могущество Его, а всякое видимое и невидимое творение

провозглашает непрестанно величие Его, [ибо Ему подобает вся слава, честь, могущество, величие и великолепие,] ныне и всегда и во веки веков.

Н Аминь.

МОЛИТВА ВХОДА (1)

При входе в притвор: |

П Благодетель и Царь веков и всего творения Создатель, прими приходящую к Тебе через Христа Твоего Церковь Твою, каждому полезное даруй, приведи всех к совершенству и соделай нас достойными благодати освящения Твоего, собирая нас во святой Твоей, кафолической (или: вселенской, соборной) и апостольской Церкви, которую Ты приобрёл драгоценной Кровью едиnorodного Сына Твоего, Господа и Спасителя нашего Иисуса Христа, —

с Которым Ты благословен и прославлен, вместе со всеcвятým и благým и животворящим Твоим Духом, ныне и всегда и во веки веков.

Н Аминь.

[Здесь или ранее происходит облачение.]

Лицом к народу:

Д Господу помолимся!

МОЛИТВА ФИМИАМА

Перед входом собрания в храм: |

П Боже, принявший дары Авеля, жертву Нбя и Авраама, фимиам Аарона и Захарии, прими и из рук нас, грешных, этот фимиам как благоухание приятное — для прощения грехов наших и всего народа Твоего, —

ибо Ты благословен и Тебе слава подобает, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и всегда и во веки веков. [Аминь.]

При этом совершается каждение святых дверей из притвора в храм. Затем следует чтение Молитвы входа (2) и малый вход с книгами Священного писания под пение Входной песни Единородный Сын. За клиром шествует и народ.

Затем предстоятель кадит св. престол, после чего, взяв с него книги Священного писания и передав их дьякону, предшествуемый свеченосцем, выходит из алтаря и совершает вход, воспевая вместе с дьяконом тропарь Единородный Сын. Выходя на середину храма к амвону, они возлагают на него книги и затем направляются к алтарю.

МОЛИТВА ВХОДА (2)

При входе в храм:

Встав перед царскими вратами:

П Боже, Вседержитель, великоименный Господи, даровавший нам вход во святое святых через пришествие едиnorodного Твоего Сына, Господа и Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа, мы умоляем и просим Твою благодать: поскольку мы страшимся и трепещем, намереваясь предстать святому Твоему жертвеннику, то ниспошли на нас, Боже, благодать Твою благоую, и освяти наши души, и тела, и дүхи, и обрати наши

устремления ко благочестию, дабы мы с чистой совестью приносили Тебе дары, даяния, плоды для отпущения согрешений наших и для умиловления за весь народ Твой, —

по милости, и состраданию, и человеколюбию едиnorodного Твоего Сына, с Которым Ты благословен, вместе со всеcвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и всегда и во веки веков.

Н Аминь.

ВХОДНАЯ ПЕСНЬ ЛИТУРГИИ ОГЛАШАЕМЫХ

Н Единородный Сын и Слово Бога, / Ты, бессмертный, ради нашего спасения добровольно воплотившийся / от святой Богородицы и Вечнoдeвы Марии, / неизменно вочелoвeчившийся / и распятый, Христе Боже, Смертию смерть поправший, / один из Святой Троицы, / прославляемый вместе с Отцом и Святым Духом, — спаси нас!

ВЕЛИКАЯ ЕКТЕНИЯ

Клир становится на солее лицом к народу.

В то время как предстоятель входит в алтарь, дьякон молится лицом к народу:

Д В мире Господу помолимся!

Н Господи, помилуй (на каждое прошение).

Д О мире свыше и Божьем человеколюбии и о спасении душ наших Господу помолимся.

О мире всего мира и единении всех святых Божьих церквей Господу помолимся.

О спасении и укреплении святейшего отца нашего (имя и титул правящего архиерея), всего

клира и христолюбивого народа Господу помолимся.

Об отпущении грехов и прощении согрешений наших и об избавлении нас от всякого угнетения, гнева, беды и принуждения и от нападения врагов Господу помолимся.

Всесвятую, непорочную, преславную, благословенную Владычицу нашу Богородицу и Вечнодеву Марию, святого Иоанна, славного пророка, Предтечу и Крестителя, божественных и всехвальных апостолов, славных пророков и победоносных мучеников, и всех святых и праведных воспоем, дабы по их молитвам и ходатайству мы все помилованы были.

МОЛИТВА ПЕРЕД ПЕНИЕМ ТРИСВЯТОЙ ПЕСНИ

Со своего места на | Войдя в алтарь и преслее лицом к народу: | клонив главу, тихо:

- П** Сострадающий и милующий, долготерпеливый, и многомилостивый, и истинный Господи, воззри из святой обители Твоей и внемли нам, просящим Тебя, и избавь нас от всякого искушения дьявольского и человеческого, и не удали от нас помощь Твою, и не наведи на нас наказания, превышающего силу нашу, — ибо мы не способны преодолевать сопротивление, Ты же силен, Господи, спасти от всякого противодействия. Спаси же нас, Боже, по благодати Твоей, от невзгод мира сего, дабы, с чистой совестью приступив ко святому Твоему жертвеннику, мы вместе с небесными силами неосужденно вознесли Тебе блаженную Трисвятую песнь и, совершив благоугодное Тебе и божественное служение, удостоились Жизни вечной, —

ибо Ты свят, Господи Боже наш, и во святых обитаешь и покоишься и Тебе мы воссылаем славу и Трисвятую песнь, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и всегда и во веки веков.

Н Аминь.

ТРИСВЯТОЕ

Н Святой Боже, святой Крепкий, святой Бессмертный, помилуй нас (трижды).

Слава, и ныне. Святой Бессмертный, помилуй нас.

[Д С силою!]

Н Святой Боже, святой Крепкий, святой Бессмертный, помилуй нас.

Во время пения Трисвятого предстоятель вместе с дьяконом выходят из царских врат на середину храма и восходят на амвон.

(3) Чтения

По завершении пения Трисвятого:

П Мир всем!

Н И духу твоему.

Стоя лицом к народу: | Став рядом с амвоном:

[Ч Из книги пророка Исаяи (или из другой книги) чтение.

Д Будем внимательны!

Все садятся. |

Чтение из Ветхого завета

Проповедь]

[Ч Прокимен.]

Ч (или Д) Из Послания к римлянам святого апостола Павла (или из иной книги апостольской) чтение.

Д Будем внимательны!

Чтение Апостола

Проповедь

МОЛИТВА ФИМИАМА
ПЕРЕД ЧТЕНИЕМ ЕВАНГЕЛИЯ

Под каждение дьяконом Евангелия перед чтением Аллилуия; гласно, стоя на солее лицом к народу:

В то время как дьякон совершает каждение, тихо:

П Тебе, преисполненному благоуханием и радостью, Господи, Боже наш, мы приносим этот фимиам из того, что дал Ты нам, и молимся Тебе: да вознесётся он от скудных рук наших на святой и пренебесный Твой жертвенник как благоухание приятное — для прощения грехов наших, как и всего народа Твоего, —

по милости, и состраданию, и человеколюбию едиnorodного Твоего Сына, с Которым Ты благословен, вместе со всеcвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и всегда и во веки веков.

[Н] Аминь.

И Аллилуия (трижды).

[МОЛИТВА ПЕРЕД ЧТЕНИЕМ ЕВАНГЕЛИЯ

П Благодарим Тебя, Господи, что Ты явил нам свет из мрака, и открыл духовные очи наши к уразумению дивных дел Твоих, и отверз уста наши для исповедания грехов наших и научения заповедям Твоим, — Ты же и ныне, Владыка, прими молитву нашу, грешных и убогих слушателей Твоих, и не презри моления нашего, но ради величия Твоего сохрани нас и собравшихся с нами для молитвы, и возжги в наших и их сердцах сияние божественных слов Благовестия Христа Твоего, —

ибо Ты благовестие и просвещение, воскресение и жизнь для душ и тел наших, Боже наш, и Тебе мы воссылаем славу, [Отцу и Сыну и Святому Духу,] ныне и всегда и во веки веков.

И Аминь.]

[ДРУГАЯ МОЛИТВА ПЕРЕД ЧТЕНИЕМ ЕВАНГЕЛИЯ

П Возжги в сердцах наших, человеколюбивый Владыка, Твоего богопознания чистый свет и духовные очи наши открой для уразумения евангельской проповеди. Вложи в нас и страх пред благими Твоими заповедями, дабы, одолев плотские устремления, мы провели жизнь духовную, всегда благоугодное Тебе помышляя и совершая, —

ибо Ты благовестие и просвещение, Спаситель и Хранитель для душ и тел наших, Боже, как и едиnorodный Твой Сын и Дух Твой Всесвятой, ныне и всегда и во веки веков.

И Аминь.]

[Д Станем благоговейно! Услышим святое Евангелие!

П Мир всем!

И И духу твоему.

П (или Д) От Иоанна (или другого евангелиста) святого Благовестия чтение.]

Д Будем внимательны к святому чтению!

Чтение Евангелия

[П Мир тебе!

И Слава Тебе, Господи, слава Тебе!]

Проповедь

МОЛИТВА ПОСЛЕ ЧТЕНИЯ ЕВАНГЕЛИЯ

После проповеди молится гласно, стоя на солее лицом к народу:

После чтения Евангелия предстоятель изъясняет слово Божие с амвона, после чего вместе с дьяконом направляется в алтарь и, войдя, тихо молится:

П Ты возвестил нам, Боже, Свои божественные и спасительные слова — просвети же души нас, грешных, для постижения прочитанного, дабы нам явиться не только слушателями духовных речений (или: песнопений), но и совершителями добрых дел, имеющими веру неповреждённую, жизнь безупрёчную и поступки безукоризненные, —

во Христе Иисусе, Господе нашем, с Которым Ты благословен и прославлен, вместе со всесвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и всегда и во веки веков.

И Аминь.

(4) Отпуст оглашаемых

С соли, лицом к народу:

Д Пусть не останется никого из оглашаемых, никого из непосвящённых, никого из не могущих молиться с нами; друг друга испытайте, двери затворите!

[Все непричащающиеся с благоговением покидают церковь.]

(5) Заключительные моления верных

СУГУБАЯ ЕКТЕНИЯ

Со своего места на со-
лее, лицом к народу:

В то время как
предстоятель входит
в алтарь, дьякон, став
перед царскими вра-
тами, лицом к народу:

Д Возгласим все: Господи, помилуй!

Н Господи, помилуй [на каждое прошение].

Д Господи, небесный Вседержитель, Боже отцов наших, молим Тебя, услышь!

О мире всего мира и о единении всех святых [Божьих] церквей помолимся.

О спасении и укреплении святейшего отца нашего (имя и титул правящего архиерея), всего клира и христоролюбивого народа помолимся.

Об избавлении нас от всякого угнетения, гнева, беды и принуждения, пленения, горькой смерти и беззаконий наших помолимся.

И о предстоящем народе, ожидающем от Тебя неистощимой и великой милости, умоляем Тебя: умиласердись и помилуй!

Спаси, Боже, народ Твой и благослови наследие Твоё, посети мир Твой милостью и состраданием, укрепи христиан силою святого и животворящего Креста, по ходатайству всесвятой, благословенной Владычицы нашей Богородицы, Предтечи и апостолов Твоих, и всех святых Твоих – умоляем Тебя, многомилостивый Господи: услышь нас, молящихся Тебе, и помилуй!

Н Господи, помилуй (трижды).

ВЕЛИКАЯ И ПРОСИТЕЛЬНАЯ ЕКТЕНИЯ

Д Будем внимать усердно! В мире Господу помолимся!

[О мире свыше и Божьем человеколюбии и о спасении душ наших Господу помолимся.

О мире всего мира и о единении всех святых Божьих церквей Господу помолимся.

О спасении и укреплении святейшего отца нашего (имя и титул правящего архиерея), всего клира и христоролюбивого народа Господу помолимся.]

Об отпущении грехов и прощении согрешений наших и об избавлении нас от всякого угнетения, гнева, беды и принуждения и от нападения врагов Господу помолимся.

День весь провести совершенно, свято, мирно и безгрешно мы все у Господа испросим.

Ангела мира – верного наставника, хранителя душ и тел наших – у Господа испросим.

Прощения и отпущения грехов и согрешений наших у Господа испросим.

Доброго и полезного душам нашим и мира миру у Господа испросим.

Остальное время жизни нашей прожить в мире и здравии у Господа испросим.

Христианской кончины жизни нашей — безболезненной и непостыдной и доброго ответа пред Христом на страшном и повергающем в трепет Суде Его испросим.

Всесвятую, непорочную, преславную, благословенную Владычицу нашу Богородицу и Вечнодеву Марию, святого Иоанна, славного пророка, Предтечу и Крестителя, божественных и всехвальных апостолов, славных пророков и победоносных мучеников со всеми святыми и праведными воспомнив, самих себя, и друг друга, и всю жизнь нашу Христу (или: через Христа) Богу предадим (или: посвятим).

Н Тебе, Господи.

П Мир всем!

Д Главы наши пред Господом преклоним!

[МОЛИТВА ГЛAVОПРЕКЛОННАЯ

П Господи, Боже наш, ниспошли милость Твою на склонивших главы свои и ожидающих Твоего благословения. Спаси народ Твой, благослови наследие Твое, и даруй всем нам размышлять о Тебе, и каждый день о Тебе возвещать, и ходить по заповедям Твоим, —

дабы имя Твое благословлялось и прославлялось, Отца и Сына и Святого Духа, ныне и всегда и во веки веков.

Н Аминь.]





II. ЛИТУРГИЯ ВЕРНЫХ

(1) Приготовление

Лицом к народу:

Д Станем все благоговейно!

Все служащие отходят в «сосудохранилище» (у притвора), где совершается омовение рук и проскомидия (на одной просфоре-агнце без каких-либо молитв и чтений).

МОЛИТВА ПЕРЕД ВХОДОМ

П Владыка животворящий и благ Податель, Ты дал людям блаженную надежду вечной Жизни, Господа нашего Иисуса Христа, – удостой же нас, Благой, в святости совершить Тебе и это божественное служение для наслаждения будущим блаженством, –

дабы мы, под властью Твоею всегда хранимые и к свету Истины путеводимые, Тебе славу и благодарение воссылали, [Отцу и Сыну и Святому Духу,] ныне и всегда и во веки веков.

[Н Аминь.]

(2) Великий вход

Лицом к народу:

Д В мире Христовом воспоём!

Под пение Входной
песни совершается
Великий вход, диакон
несёт дискос, а другие
диаконы кадят непо-
крытые дискос и чашу.

ВХОДНАЯ ПЕСНЬ ЛИТУРГИИ ВЕРНЫХ

Н Да молчит всякая плоть человеческая,
и да стоит со страхом и трепетом,
и ничего земного в себе да не помышляет,
ибо Царь царствующих и Господь
господствующих
приходит, дабы быть закланным
и отдать Себя в пищу верным.
И шествуют пред Ним чины ангельские,
все начала и власти,
многоокие херувимы и шестикрылые серафимы,
лица закрывая и возглашая песнь:
аллилуия, аллилуия, аллилуия.

Открывают завесу
и царские врата. Все
служащие молча вхо-
дят в алтарь и ставят
св. дары на престол,
на котором и рядом
с которым не должно
быть ничего, кроме,
может быть, антими-
са. Все пресвитеры

В то время как
поётся первая часть
Входной песни,
предстоятель
и дьякон молча
переносят св. дары
к престолу.

становятся вокруг
престола.

МОЛИТВА ПРИНОШЕНИЯ

(т. е. молитва проскомидии)

По поставлении
св. даров на престол,
громко:

Став перед алтарны-
ми дверями и держа
св. потир, громко:

П Боже, Боже наш, Ты послал Господа нашего Иисуса Христа, небесный Хлеб и Пищу всего мира, Спасителем, и Искупителем, и Благодетелем, благословляющим и освящающим нас, — Ты же благослови и это приношение и прими его на пренебесный Свой жертвенник! Воспомни, по Своей благодати и человеколюбию, принёсших и тех, за кого они принесли, и нас неосуждёнными сохрани при совершении божественных Твоих таинств, —

ибо освящено и прославлено вседостойное и прекрасное имя Твоё, [Отца и Сына и Святого Духа,] ныне и всегда и во веки веков.

[**Н** Аминь.]

[**П** Мир всем!

Д И духу твоему.

П Благословен Бог, благословляющий и освящающий всех нас при приношении божественных и непорочных таинств, и да упокоит Он блаженные души со святыми и праведниками, ныне и всегда и во веки веков!]

Если надо, св. дары
покрываются.

Далее поётся вторая
часть входной песни.
Предстоятель
и дьякон входят
в алтарь и возлагают
св. дары на престол.

МОЛИТВА ФИМИАМА

Громко, кадя св. дары: | Тихо:

П Владыка, Вседержитель, Царь славы, Боже, знающий всё прежде рождения его, Сам придѣ к нам, в этот святой час призывающим Тебя, и избавь нас от постыдных грехов, очисти наш ум и мысли от нечистых желаний, и мирскаго обольщения, и всякаго дьявольскаго действия: и как Ты принял приношения Авеля, и Нбѣ, и Аарона, и Самуила, и всех святых Твоих, прими от рук нас, грешных, этот фимиам, избавляя нас от всякаго худого дела и спасая, —

дабы мы всегда благоугождали и поклонялись Тебе и прославляли Тебя, Отца, как и едиnorodного Твоего Сына и всесвятого Твоего Духа, ныне и всегда и во веки веков.

[Н] Аминь.

(3) Исповедание веры и целование мира

На солее, лицом к народу:

Д В Премудрости Божьей будем внимать!

СИМВОЛ ВЕРЫ

П Верую в одного Бога, Отца, Вседержителя, Творца неба и земли, всего видимого и невидимого.

И в одного Господа Иисуса Христа, Сына Божьего — едиnorodного, от Отца рождѣнного прежде всех времѣн, в Свет от Света, Бога истинного от Бога истинного, рождѣнного — не сотворѣнного, единосущного Отцу, — через Которого всё стало; ради нас, людей, и для нашего спасения сошедшего с Небес, и воплотившегося от Духа Святого и Девы Марии, и ставшего Человеком;

и распятого за нас при Пилате Понтийском, и страдавшего, и погребённого;

и воскресшего (или: восставшего) в третий день, по Писанию;

и восшедшего (или: вознёсшегося) на Небеса, и воссевшего по правую руку от Отца;

и снова грядущего во Славе, дабы судить живых и мёртвых, и царствию Его не будет конца.

И в Духа Святого, Господа, животворящего, от Отца исходящего, со Отцом и Сыном вместе почитаемого и прославляемого, говорившего через пророков.

В одну святую, кафолическую (или: вселенскую, соборную) и апостольскую Церковь.

Признаю одно крещение, для прощения грехов.

Ожидаю воскресения мёртвых

и Жизни будущего века.

[Н] Аминь.

На солее, лицом к народу:

Д Станем строго! В мире Господу помолимся!

МОЛИТВА ПЕРЕД ЦЕЛОВАНИЕМ МИРА

П Боже и Владыка всего, достойными этого часа содейлай нас, недостойных, по Своему человеколюбию, дабы, чистые от всякой лжи и всякого лицемерия, мы [приветствовали друг друга целованием святым и] соединились союзом мира и любви, [укрепляемые святыней Твоего богопознания,] через едиnorodного Твоего Сына, Господа и Спасителя нашего Иисуса Христа, [с Которым Ты бла-

гословен, вместе со всесвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и всегда и во веки веков,] —

ибо Ты — Бог мира, милости, любви, сострадания и человеколюбия, как и едиnorodный Твой Сын и Дух Твой Всесвятый, ныне и всегда и во веки веков.

Н Аминь.

П Мир всем!

Н И духу твоему.

Лицом к народу:

Д Будем приветствовать друг друга целованием святым! (Рим 16:16.)

После того, как дано целование [всем или близко стоящим людям]:

Главы́ наши пред Господом прекло́ним!

[Н Пред Тобой, Господи.]

МОЛИТВА ГЛAVОПРЕКЛОННАЯ

Громко, преклонив
главу:

Тихо:

П Единый Господи, милующий Боже, склонившим главы́ свои пред святым Твоим жертвенником и ожидающим от Тебя духовных даров ниспослй благодать Твою благу́ю и благослови всех нас благословением духовным и неотъёмлемым, — о Ты, в вышних обитающий и на дальнее взирающий, —

ибо достохвально, и достопоклоняемо, и преславно всесвятое имя Твоё, Отца и Сына и Святого Духа, ныне и всегда и во веки веков.

Н Аминь.

(4) Перед возношением

[Лицом к народу:

Д Господи, благослови!]

Сослужащим:

П Господь да благословит всех нас, и да сослужит с нами, и да соделает нас достойными предстояния святому Его жертвеннику и пришествия Святого Своего Духа, [по Своей милости и человеколюбию,] ныне и всегда и во веки веков.

[Сослужащие и Н Аминь.]

Знаменуя образом
Креста св. дары,
сначала дискос,
потом чашу, тихо:

П Слава в вышних Богу,
и на земле мир, в человеках благоволение
(или: и на земле мир избранныкам Его)
(трижды).
Господи! отвёрзни уста мои,
и речь моя возвестит хвалу Тебе (трижды).
Да наполнятся уста мои хвалою, Господи,
дабы мне воспеть славу Твою,
всякий день великолепие Твоё (трижды), —
Отца и Сына и Святого Духа,
ныне и всегда и во веки веков. Аминь.

[На 5-й глас:

П Величайте Господа со мною,
будем превозносить имя Его вместе. (Пс 33:4.)

На тот же глас:

Н Дух Святой да сойдёт на тебя,
и Сила Вышнего да осенит тебя! (Лк 1:35.)

Сослужащие (или дьяконы) Да воспóмнит нас Господь во царствии небесном во все дни: ныне и всегда и во веки веков!]

ВСЕОБЩАЯ ЕКТЕНИЯ

Лицом к народу:

Д В мире Господу помолимся!

Спаси, помилуй, пощади и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

О мире свыше и Божьем человеколюбии и о спасении душ наших Господу помолимся.

О мире всего мира и о единении всех святых Божьих церквей Господу помолимся.

О святой кафолической (или: вселенской, соборной) и апостольской Церкви, от края земли и до края её, Господу помолимся.

О спасении и укреплении святейшего отца нашего (имя и титул правящего архиерея), всего клира и христолюбивого народа Господу помолимся.

[О богохранимой стране нашей (имя), обо всём народе и властях её Господу помолимся.]*

О святом граде Христа Бога нашего, [и о царственном граде,] [и о граде нашем (имя),] и обо всех городах и странах, и о тех, кто в православной вере и благочестии Божьем живёт в них, о мире и безопасности их Господу помолимся.

О приносящих пожертвования и делающих доброе для святых Божьих церквей, и о заботящихся о бедных, вдовах и сиротах, странниках и

* Вместо прошения О благочестивых и богобоязненных царях...

нуждающихся, и о заповéдавших нам воспоминать их в молитвах Господу помолимся.

О престарелых и нéможных, болящих, страждущих и одержимых нечистыми дúхами, о скором от Бога исцелении и спасении их Господу помолимся.

О пребывающих в девстве, чистоте и подвиге, и о живущих в достойном браке, и о подвизáющихся в горáх, пещерах и ущельях земли преподобных отцах и братьях Господу помолимся.

О плавающих, путешествующих, странствующих христианах, и о находящихся в пленении и ссылке, в темницах и на тяжёлых работах братьях наших, и о мирном возвращении каждого в дом свой с радостью Господу помолимся.

О присутствующих здесь и молящихся с нами в этот святой час, как и во всякое время, отцах и братьях наших, о старании, трудолюбии и усердии их Господу помолимся.

И обо всякой душé христианской, угнетаемой и притесняемой, в милости и помощи Божьей нуждающейся, и об обращении заблúдших, здравии нéможных, освобождении пленённых и упокоёнии почивших отцов и братьев Господу помолимся.

Об отпущёнии грехов и прощении согрешений наших и об избавлениии нас от всякого угнетения, гнева, беды и принуждения и от нападения врагов Господу помолимся.

Особенно о благоприятной погоде, дождя́х тихих, рóсах благотворных, об изобилии плодóв, совершённом плодородии и (благословенном) увенчáнии года Господу помолимся.

Дабы было услышано и явилось благоугóдным молéние наше пред Богом, и дабы ниспóсланы были нам неистощимая милость и сострадание Его, [помолимся].

Всесвятую, непорóчную, преславную, благословéнную Владычицу нашу Богородицу и Вечнодéву Марию, святых и блаженных Иоанна, славного пророка, Предтечу и Крестителя, и Стефáна, перводьякона и первомученика, пророков Моисéя, Аарóна, Илию́, Елисéя, Самуи́ла, Дави́да и Дании́ла, и всех святых и праведных воспо́мним, дабы по их молитвам и ходáтайству все мы помилованы были.

И о предлежа́щих святы́х и небесных, неизъясни́мых, непорочных, славных, страшных и поверга́ющих в трепет божественных дара́х, и о спасении предстоящего и приносящего их досточти́мого отца нашего и священника (или: архиерея) (имя) Господа Бога будем умолять:

Н Господи, помилуй (трижды).

МОЛИТВА ПРЕДСТОЯТЕЛЯ О СЕБЕ

Во время или после ектении, негромко:

П Ты посетил нас милостью и состраданием, Владыка, Господи, и дарова́л нам, убогим, и грешным, и недостойным служите́лям Твоим, дерзновение предстоять святому Твоему жертвеннику и приноси́ть Тебе эту великую и бескровную жертву за наши грехи и грехи, соверше́нные по невéдению Твоим народом, – воззри́ же на меня, негодного служителя Твоего, и по Своему благосердию изгладь согрешения мои, и очисти мои уста и сердце от всякой скверны плóти и духа; и удали́ от меня всякий постыдный и безрассуд-

ный помысел, и силою Всесвятого Твоего Духа укрепи меня на это служение, и по благодати Своей прими меня, приближающегося ко святому Твоему жертвеннику; и благоволи, Господи, принять эти дары, приносимые Тебе нашими руками, снисходя к моим немощам, и не отвергни меня от лица Твоего, и не погнушайся моим недостойнством, но помилуй меня, Боже, [по многой милости Твоей,] и обилием благосердия Твоего изгладь беззакония мои, дабы, неосужденно став пред лицом Славы Твоей, я удостоился покровя едиnorodного Сына Твоего и осияния Всесвятого Твоего Духа и не был отвергнут как служитель греха, но как Твой служитель обрёл благоволение, и милость, и прощение грехов и в нынешнем веке, и в будущем.

О, Владыка, Вседержитель, всеcильный Господи, внемли молению моему [и даруй мне прощение дурных моих дел], ибо Ты совершаешь всё во всех и все мы ищем во всём помощи и поддержки у Тебя, как и у едиnorodного Твоего Сына и животворящего Твоего Духа, ныне и всегда и во веки веков.

МОЛИТВА ПЕРЕД ВОЗНОШЕНИЕМ (1)

[Негромко:]

П Боже, Ты по великому и несказанному Своему человеколюбию послал в мир едиnorodного Сына Своего, чтобы Он возвратил к Тебе заблудшую овцу, — не отврати же и от нас, грешных, приступающих к приношению Тебе этой великой и бескровной жертвы, ибо мы полагаемся не на праведность нашу, но на благую милость Твою, которой Ты сохраняешь род наш. Мы и сейчас просим и молим Твою благодать: да будет

это таинство, устроенное ради нашего спасения, не в осуждение народу Твоему, но для прощения грехов, для обновления душ и тел, для благоугождения Тебе, Богу и Отцу, —

[по милости, и состраданию, и человеколюбию едиnorodного Твоего Сына, с Которым Ты благословен, вместе со всеcвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и всегда и во веки веков.

Н Аминь.]*

[Если св. дары были закрыты, то покровцы снимаются.]

МОЛИТВА ПЕРЕД ВОЗНОШЕНИЕМ (2)

[Негромко:]

П Благодарим Тебя, Господи Боже наш, что Ты дал нам дерзновение входить во святилище Твоё посредством Крѳви Иисуса, путём новым и живым через завѳсу Плѳти Христа Твоего, который Ты открыл нам. И вот, удостоенные войти в место обитания Славы Твоей, быть внутри завѳсы и созерцать святѳе святѳих, мы припадаѳем к Твоей благодати, Владыка: помилуй нас, ибо мы страшимся и трепещем, намерѳаясь предстать святому Твоему жертвеннику [и принестѳ Тебе эту великую и бескровную жертву за наши грехи и грехи, совершѳнные по невѳдению Твоим народом; ниспошли на

* Далее в основном греческом тексте, в соответствии с некоторыми рукописями, следует ещё одна Молитва перед возношением, механически заимствованная из литургии св. Василия Великого (см. выше, с. 46), которая здесь опускается в соответствии с древнейшей традицией и общим смыслом чинопоследования.

нас, Боже, благодать Твою благую и освяти наши души, и тела, и дүхи, и обрати мысли наши ко благочестию, дабы мы с чистой совестью приносили Тебе милость, мир и жертву хвалы]*; и, открыв таинственные покровы, знаменательно облекающие эту священную жертву, покажи её нам явственно, и исполни духовные очи наши непостижимого Твоего Света, и, очистив скудость нашу от всякой скверны плоти и духа, содейлай нас достойными сего великого и трепетного предстояния, —

ибо Ты преблагосердный и милостивый Бог и Тебе мы воссылаем славу и благодарение, [Отцу и Сыну и Святому Духу,] ныне и всегда и во веки веков.

(6) Святое возношение (анáфора)

Лицом к народу:

- Д Станем строго, станем благоговейно, станем со страхом Божьим и сокрушением! Будем со вниманием святое возношение в мире Богу принести:
- Н милость и мир — жертву хвалы.
- П Любовь Бога и Отца (или: Господа и Отца), благодать Господа, и Бога, и Спасителя нашего Иисуса Христа (или: Господа и Сына) и общение и дар Всесвятого Духа да будет со всеми вами!
- Н И со духом твоим.

* В ряде рукописей этой части нет. Вероятно, она интерполирована из молитв входа.

- П Вознесём ум и сердца!
 Н Вознёсим ко Господу.
 П Возблагодарим Господа!
 Н Достойно это, и праведно, [и справедливо].

Вводная часть (префацио)

| Преклонив немного
 главу:

- П Поистине достойно это, и праведно, [и справедливо], прилично и должно — Тебя восхвалять, Тебя воспевать, [Тебя благословлять,] Тебе поклоняться, Тебя славословить, Тебя благодарить, Создателя всего творения, видимого и невидимого, Сокровищницу вечных благ, Источника жизни и бессмертия, Бога и Владыку всего, Которого воспевают небеса и небеса небес и все силы их, солнце и луна и весь сонм звёзд, земля, море и всё, что в них, Иерусалим небесный, избранных собор, Церковь первородных, вписанных на Небесах, дүхи праведников и пророков, дүши мучеников и апостолов, ангелы, архангелы, престолы, господства, начала, и власти, и силы грозные, многообкие херувимы и шестикрылые серафимы, которые двумя крылами покрывают лица свои, а двумя — ноги, и двумя — летают, в непрестанном славословии зывая друг ко другу неумолкающими устами, победную песнь прекрасной Твоей Славы звучным гласом воспевая, восклицая, славословя, возглашая и говоря:

свят, свят, свят Господь Саваоф; полный небо и земля Славы Твоей! Осанна в вышних! Благословен [Пришедший и] Грядущий во имя Господне! Осанна в вышних! (Народ вторит.)

Знаменуя образом
Креста дары:

Свят Ты, Царь веков, и всякого освящения Господин и Податель. Свят и едиnorodный Твой Сын, Господь наш Иисус Христос, через Которого Ты всё сотворил. Свят и Дух Твой всесвятой, Который пронцаёт всё, и самые глубины Твои, Бога и Отца.

Воспоминание (анамнесис)

Свят Ты, [Вседержитель,] всеильный, грозный, благой, милосердный, безмерно сострадающий созданию Своему! Сотворив из земли человека по образу Своему и подобию и даровав ему наслаждение в раю, Ты не пренебрег им, преступившим заповедь Твою и отпавшим, и не оставил его, Благой, но вразумил его, как Отец милосердный, призвал его чрез Закон и наставил его чрез Пророков.

Наконец Ты послал в мир и Самого едиnorodного Твоего Сына, Господа нашего Иисуса Христа, дабы Он, придя, обновил и восстановил Твой образ. Снизойдя с Небес и воплотившись от Духа Святого и Марии, святой Вечнодевы и Богородицы, Он жил вместе с людьми и устроил всё для спасения рода нашего.

Намереваясь же принять добровольную и животворящую смерть на кресте – безгрешный за нас, грешных, – Он в ту ночь, в которую был предан, а вернее Сам Себя предал за Жизнь и спасение мира (берёт в руку св. хлеб и знаменует его), взяв хлеб во святые и непорочные и бессмертные Свои руки, возрев на Небеса и показав его Тебе, Богу и Отцу, возблагодарив, благословив,

освятив, преломил его и подал святым и блаженным Своим ученикам и апостолам, сказав:

«Примите, вкусите, это — тело Моё, за вас преломляемое и раздаваемое ради прощения грехов».

Н Аминь.

Откладывая назад
св. хлеб и беря
в руки чашу:

П Так же после Вечери (или: Ужина) взяв чашу и смешав в ней вино и воду, возрев на Небеса и показав её Тебе, Богу и Отцу, возблагодарив, благословив, освятив, исполнив Духа Святого, подал её святым и блаженным Своим ученикам и апостолам, сказав:

«Пейте из неё все, это — кровь Моя, кровь Нового Завета, за вас и за многих изливаемая и раздаваемая ради прощения грехов;

[**Н** Аминь.]

П сие творите в воспоминание обо Мне».

Ибо всякий раз, когда вы едите хлеб сей и пьёте чашу сию, Смерть Сына Человеческого возвещаете и Воскресение Его исповедуете, доколе не придёт Он.

Лицом к народу:

Дьяконы Веруем и исповедуем!

[На 8-й глас:]

Н Смерть Твою, Господи, возвещаем и Воскресение Твоё исповедуем.

Знаменуя дискос и
чашу, главопреклонно:

П Посему и мы, грешные, вспоминая Его животворящие страдания, спасительный крест, и

смерть, и погребение, и триднёвное из мёртвых воскресение (или: восстание), и восшествие на Небеса, и восседание по правую руку от Тебя, Бога и Отца, и Второе, славное и страшное, Его Пришествие, когда Он придёт во Славе, дабы судить живых и мёртвых, и когда станет воздавать каждому по делам его *, — приносим Тебе, Владыка, эту великую и бескровную жертву, прося, чтобы Ты не по грехам нашим [поступил с нами] и не по беззакониям нашим воздál нам, но чтобы, по Своей кротости и несказáнному Своему человеколюбию презрév и упразднív запись, осуждающую нас, молящихся Тебе, Ты даровál нам Свои небесные и вечные дары, которых глаз не видел и ухо не слышало, которые и на сердце человеку не приходили, — которые Ты, Боже, уготóвал любящим Тебя, ** —

[На 5-й глас, громко:]

ибо народ Твой и Церковь Твоя умоляют Тебя:

[На тот же глас:]

Н помилуй нас, Господи Боже, Отец, Вседержитель!
[Трижды.]

Призывание (эпíклесис)

П Помилуй нас, Боже, Отец, Вседержитель, помилуй нас, Боже, Спаситель наш, помилуй нас, Боже, по великой милости Твоей, и ниспошли

* В основном греческом тексте, согласно отдельным рукописям, далее следует вставка: ...(Пощади нас, Господи Боже! (Трижды)), а вернее, по Своему милосердию...

** В основном греческом тексте, согласно отдельным рукописям, далее следует вставка: ...и чтобы за мои грехи Ты не отверг народа Твоего, человеколюбивый Господи...

на нас и на эти лежащие пред нами святы́е дары́ Всесвято́го Твоего Духа, влады́чествующего и животворящего, сопресто́льного Тебе, Богу и Отцу, как и единокровному Твоему Сыну, соца́рствующего, единосущного и совече́нного, говорившего в Законе и Пророках и в Новом завете Твоём, нисшедшего в образе го́рлицы на Господа нашего Иисуса Христа в реке Иордане и пребывшего на Нём, нисшедшего на святых Твоих апостолов в образе огненных языко́в в горнице святого и славного Сиона в день святой Пятидесятницы, —

Сего Всесвято́го Твоего Духа ниспошли́, Владыка, на нас и на эти предлежащие святы́е дары́, чтобы Он, придя́, святы́м, и благи́м, и славным Своим присутствием освяти́л и соделал:

хлеб сей — святым телом Христа,

Д[и Н] Аминь.

П а что в чаше сей — святой кровью Христа,

Д[и Н] Аминь.

| Знаменуя св. дары:

П дабы были они всем причащающимся от них для прощения грехов и Жизни вечной*, для освящения душ и тел*, для плодоноше́ния добрых дел*, для утверждения святой Твоей, кафолической (или: вселенской, соборной) и апостольской Церкви, которую Ты основал на камне веры, дабы врата́ ада не одолели её, и которую Ты избавляешь от всякой е́реси и от собла́зна делающих беззаконие и сохраняешь до скончания века.

Д[и Н] Аминь.

* Здесь в основном греческом тексте следует вставка: Аминь.

Ходатайство (интерцессии)

Знаменую св. дары:

- П Приносим Тебе, Владыка, эту жертву и за святые Твои места, которые Ты прославил богоявлением Христа Твоего и сошествием Всесвятого Твоего Духа; особенно за святой и славный Сион, мать всех церквей, и за святую Твою, католическую (или: вселенскую, соборную) и апостольскую Церковь по всей земле.

Ты обильные дары Всесвятого Твоего Духа подай ей и сейчас, Владыка.

[На 6-й глас:

- Н Подай, Господи.]

- П Воспомни в ней, Господи, и святых отцов наших епископов, по всей земле православно преподающих слово Твоей Истины.

[На тот же глас:

- Н Воспомни, Господи Боже наш (на каждое прошение).]

- П Особо воспомни, Господи Боже наш, преподобного отца нашего, святейшего патриарха (имя); даруй ему почтенную старость, на долгие годы сохрани его пасущим народ Твой во всяком благочестии и достоинстве.

Вспомни, Господи, здесь и повсюду служащее почтенное пресвитерство, во Христе дьяконство, всякое прочее служение, всякий церковный чин, и во Христе братство наше, и весь христолюбивый народ.

Вспомни, Господи, священников, вместе с нами предстоящих и сослужащих пред святым Твоим

жертвенником, в этот святой час принося свя-
тую и бескровную Твою жертву, и дай им и нам
слово при отверзении уст наших во славу и вос-
хваление всесвятого Твоего имени.

Вспомни, Господи, по множеству милости Тво-
ей и сострадания Твоего, и меня, убогого, греш-
ного и недостойного служителя Твоего, и посе-
ти милостью и состраданием, и избавь и освободи
меня от гонящих меня, Господи, Господи сил,
и не входи в суд с рабом Твоим, и поскольку во
мне умножился грех, да преизобилует и благо-
дать Твоя.

Вспомни, Господи, и окружающих святой Твой
жертвенник дьяконов, и даруй им жизнь беззакон-
ную, непорочным служение их сохрани и
благих степеней удостой.

Вспомни, Господи, святой Твой, Бога нашего,
град, [и царственный град,] [и град наш (имя),]
как и все города и страны, и тех, кто в право-
славной вере и благочестии живёт в них, и мир
и безопасность их.

Вспомни, Господи, богохранимую страну нашу
(имя), весь народ и власти её.

Вспомни, Господи, плавающих, путешествую-
щих, странствующих христиан, находящихся в
узах и в темницах, в пленении и ссылке, в руд-
никах и мучениях и в горьких работах, отцов и
братьев наших, и о мирном возвращении каждо-
го в свой дом.

Вспомни, Господи, престарелых и немощных,
болящих, страждущих и одержимых нечистыми
духами, как и скорое исцеление и спасение их
чрез Тебя, Боже.

Вспомни, Господи, всякую душу христианскую, угнетаемую и притесняемую, в Твоей, Боже, милости и помощи нуждающуюся, и обращение заблудших.

Вспомни, Господи, пребывающих в девстве, благоговении и подвиге, подвигающихся в горах, пещерах и ущельях земли, преподобных отцов и братьев наших, как и православные общины в различных местах, и то, что здесь, собрание наше во Христе.

Вспомни, Господи, трудящихся и служащих нам, ради Твоего святого имени, отцов и братьев наших.

Вспомни, Господи, всех во благо, всех помилуй, Владыка, всем нам подай прощение, умири множества народа Твоего, рассея соблазны, прекрати войны, положи конец разделению церквей, восстания ересей скоро расстрой, укроти нападки язычников и укрепи христиан православных; Твой мир и Твою любовь даруй нам, Боже, Спаситель наш, надежда всех концов земли.

Вспомни (или: подай), Господи, благоприятную погоду, дожди тихие, росы благотворные, изобилие плодов и совершенное плодородие и увенчай времена года благостью Твоей, ибо очи всех на Тебя с надеждоюзирают, и Ты даёшь им пищу их во время благоприятное, отверзаешь руку Твою и насыщаешь всё живущее по благоволению.

Вспомни, Господи, приносивших и приносящих пожертвования [и делающих доброе] для святых Твоих церквей, и заботящихся о бедных, [вдовах и сиротах, странниках и нуждающихся,] и заповедавших нам вспоминать их в молитвах.

Ещё благоволи, Господи, воспóмнить и принёсших в нынешний день эти приношения ко святому Твоему жертвеннику, и тех, за кого каждый принёс их или кого в мы́слях имеет,

[и сейчас пред Тобою перечисляемых: и воспоминает кого хочет из живущих.]

Вспóмни, Господи, и наших родителей, [которые живы,] родных и друзей (имена живых).

Всех тех воспóмни, Господи, о ком мы вспомнили и о ком не вспомнили, православных, и воздай им вместо земного – небесное, вместо тленного – нетленное, вместо врёменного – вечное, по обещанию Христа Твоего, ибо Ты имеешь власть над жизнью и смертью.

Ещё благоволи воспóмнить, Господи, во все века из рода в род творивших угодное Тебе: святых отцов, патриархов, пророков, апостолов, мучеников, исповедников, учёителей, преподобных, как и дýхи всех праведников, в вере [во Христа Твоего] достигших совершенства*.

Радуйся, благодатная! Господь с Тобою! Благословенна и Ты между жена́ми и благословен плод чрева Твоего, ибо родила́ Ты Спасителя душ наших.

Особенно всесвяту́ю, преблагословенную, непорочную Владычицу нашу Богородицу и Вечноде́ву Марию –

Н воспóмни, Господи Боже наш!

[В наиболее ранних рукописях далее следуют списки святых и прочих почивших.]

* В основном греческом тексте далее следует: Воспомни, Господи, архангельский глас, возглашающий... Но этого нет в большинстве рукописей.

[П Святого Иоанна, славного пророка, Предтечу и Крестителя, святых апостолов, святых пророков, и патриархов, и праведников, святых мучеников и исповедников*.]

[Всех их воспóмни, Господи, Боже дýхов и всякой плóти, о ком мы вспомнили и о ком не вспомнили, православных, почивших со времени праведного Авеля до нынешнего дня;] упокой их там, в стране живых, в Царстве Твоём, в наслаждении райском, в недрах Авраама, и Исаака, и Иакова, святых отцов наших, откуда удалены страдание, скорбь и стенание и где надо всеми всегда сияет свет лица Твоего.

И кончину жизни нашей соверши́ в мире, христианской, и угодной Тебе, и безгрешной, Господи, собирая нас к ногам избранных Твоих, когда хочешь и как хочешь, но только без стыда и согрешений, — через единородного Сына Твоего, Господа, и Бога, и Спасителя нашего Иисуса Христа, ибо Он один жил безгрешным на земле;

[Д И о мире и укреплении всего мира и святых Божьих церквей, и о тех, за кого каждый принёс (дар свой) или кого в мыслях имеет, и о предстоящем народе, и обо всех братьях и сёстрах.]

П [через Него] и нам, и им, как благой и человеколюбивый Владыка,

отпусти, оставь, прости, Боже, / согрешения вольные и невольные, / в ведении и неведении (народ вторит, на 6-й глас), —

по милости, и состраданию, и человеколюбию Христа Твоего, с Которым Ты благословен

* В основном греческом тексте далее следует: Воспóмни, Господи Боже, святых отцов и архиепископов наших и всякую плоть — тех, о ком мы вспомнили и о ком не вспомнили, и упокой их там...

и прославлен, вместе со всесвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и всегда и во веки веков.

Н Аминь.

П Мир всем!

Н И духу твоему.

(6) Приготовление ко причащению

ПРОСИТЕЛЬНАЯ ЕКТЕНИЯ

(перед Молитвой Господней)

Лицом к народу:

Д Снова и снова, как и всегда, в мире Господу помолимся!

О принесённых и освящённых достойных, небесных, неизъяснимых, непорочных, славных, страшных, божественных дарах Господу Богу нашему помолимся,

дабы Господь Бог наш, приняв их на святой и пренебесный, умопостигаемый и духовный Свой жертвенник, как благоухание приятное, в ответ ниспослал нам божественную благодать и дар Всесвятого Духа. Помолимся!

[Единства веры и общения всесвятото и достопоклоняемого Духа испросив, самих себя, и друг друга, и всю жизнь нашу Христу (или: через Христа) Богу предадим (или: посвятим)].

Н Тебе, Господи.]

МОЛИТВА ПЕРЕД ПРИЧАЩЕНИЕМ

П Боже и Отче Господа, и Бога, и Спасителя нашего Иисуса Христа, великоименный Господи,

блаженное естество, неистощимая благодать, Бог и Владыка всего, благословенный во веки веков, восседающий на херувимах и прославляемый серафимами, Которому предстоят тысячи тысяч и множества множеств воинств святых ангелов и архангелов! Ты принял принесённые Тебе дары, даяния, плоды, как благоухание приятное, и избóлил их освятить и совершить, Благой, благодатью Христа Твоего и [найтием] Всесвятóго Твоего Духа, — освяти же, Владыка, и наши души, и телá, и дúхи, и коснись разума, испытай совесть и отринь от нас всякую мысль худую, всякий пóмысел нечýстый, всякое стремление и желание постыдное, всякое слово неумéстное, всякую зависть, гордость и лицемерие, всякую ложь, всякое коварство, всякое искушение житейское, всякое стяжáтельство, всякое тщеславие, [всякую лéность,] всякий порок, всякий гнев и всякую ярость, всякую злопáмятность, всякое злословие, всякое сребролúбие и легкомыслие, всякое движéние плóти и духа, чúждое святой воле Твоей.

И удостой нас, человеколюбивый Владыка [Господи], со дерзновением неосуждённо, с чистым сердцем, просвещённой душой, непостыдным лицом, освящёнными устами, сметь именовать Тебя, святого Небесного Бога, Отцом и говорить (или: воспевать):

П и Н Отец наш Небесный!
да святится имя Твоё,
да придёт Царство Твоё,
да будет воля Твоя
и на земле, как на небе;
хлеб наш насущный подай нам сегодня,
и прости нам долги наши,
как и мы простили должникам нашим,

и не введи нас во искушение,
но избавь нас от лукавого,

П и не введи нас во искушение, [которого понести мы не можем,] Господи, Господи сил, знающий нашу немощь, но избавь нас от лукавого и дел его, всякого нападения и козней его, ради святого имени Твоего, наречённого над малостью нашей, —

ибо Твои царствие, и сила, и слава,
[Отца и Сына и Святого Духа,]
ныне и всегда и во веки веков.

Н Аминь.

П Мир всем!

Н И духу твоему.

Лицом к народу:

Д Главы́ наши пред Господом прекло́ним!

Н Пред Тобой, Господи.

МОЛИТВА ГЛАВОПРЕКЛОННАЯ

П Пред Тобою, Господи, мы, чада Твои, склонили свои главы́ у святого Твоего жертвенника, ожидая от Тебя неистощимой милости, — ниспошли же нам и ныне неистощимую благодать Твою и благословение Твоё, Владыка, и освяти́ наши души, и телá, и дýхи, дабы мы удостоились стать общниками и причастниками святых Твоих таинств, для прощения грехов и Жизни вечной, —

ибо Тебе подобает поклонение и Ты прославлен, Боже наш, как и едиnorodный Твой Сын и Дух Твой Всесвятóй, ныне и всегда и во веки веков.

[**Н** Аминь.]

Обратившись к народу:

- П** И да будут благодать и милости святой, и единосущной, и несотворённой, и нераздельной, и достопоклоняемой Троицы со всеми вами!
- Н** И со духом твоим.

Лицом к народу:

- Д** Со страхом Божиим внемлем!

МОЛИТВА

(перед возношением св. хлеба)

- П** Святой, во святых поклбющийся, Господи, освяти нас Словом благодати Твоей и найтием Всесвятого Твоего Духа, ибо Ты сказал, Владыка: «Будьте святы, потому что Я свят, Господь Бог ваш».

О непостижимый Бог-Слово, единосущный Отцу и Всесвятому Духу, совечный и нераздельный, прими чистую песнь при святом и бескровном жертвоприношении Тебе и от меня, грешного, вместе с херувимами и серафимами возглашающего и говорящего:

Вознося св. хлеб:

святыня — святым!

- Н** Один Святой, один Господь — Иисус Христос, во славу Бога Отца со Святым Духом, — Ему и слава во веки веков!

Лицом к народу:

- Д** О спасении и укреплении святейшего отца нашего (имя и титул правящего архиерея), и о всякой душе угнетаемой и притесняемой, в милости и помощи Божьей нуждающейся, и об обращении заблудших, об исцелении немощных,

освобождёнии пленённых и упокоёнии почивших отцов и братьев наших – все усердно воззовём: Господи, помилуй!

[Н Господи, помилуй.

П Предстоятель преломляет хлеб и держит половину в правой и половину в левой руке, и погружает ту, что в правой, в чашу, говоря:

Соединение всесвятого тела и драгоценной крови Господа, и Бога, и Спасителя нашего Иисуса Христа.

И тотчас начинает раздроблять, и опускает в каждую чашу одну частицу, говоря:

Соединились, и освятились, и совершились эти святые дары, во имя Отца и Сына и Святого Духа, Которому слава и власть вовеки.

И вливает в чашу теплоту.]

[Н Господи, помилуй. (12 раз)

Пока дьякон произносит О спасении и укреплении... архиерей (или иерей) преломляет святой хлеб на две части и кладёт на дискос частицу из левой руки, а частицу из правой снова преломляет на две части: частицу с печатью КА кладёт на дискос, а другую, с печатью ХС, влагает в святой потир, тихо говоря:

П Соединение всесвятого тела и драгоценной крови Господа, и Бога, и Спасителя нашего Иисуса Христа.

И добавляет:

Соединились, и освятились, и совершились эти святые дары, во имя Отца и Сына и Святого Духа, Которому слава и власть вовеки.

Также преломляет надвое и частицу с печатями ИС и НИ, говоря:

Вот Агнец Божий, Сын Отчий, взявший на Себя грех мира, закланный за жизнь мира и спасение.

И раздробляет частицы ИС, НИ и КА так, чтобы хватило всем желающим причаститься, говоря:

Святая часть Христова, исполненная благодати и истины Отца и Святого Духа, Которому слава и власть во веки веков.

По окончании пения Господи, помилуй (12 раз) дьякон говорит, обратившись на восток:

Д Господи, благослови!

П Господь да благословит нас и неосужденными сохранит через причащение святым дарам Его, ныне и всегда и во веки веков.

Н Аминь.

Лицом на восток:

Д Господи, благослови!

П Господь да благословит и удостоит нас непорочными руками принимать горящий уголь и влагать его в уста верным, для очищения и обновления их душ и тел, ныне и всегда и во веки веков.

Н Аминь.

Архиерей (или иерей), обратившись к народу, возглашает:

Вкусите – и увидите, что благ Господь, раздробляемый и не разделяемый, верным раздаваемый и не оскудевающий, для прощения грехов и Жизни вечной, ныне и всегда и во веки веков.

Н Аминь.]*

* Приводится по болгарскому изданию: София, 1948. С. 51–52 (см. библиографию в настоящем издании, с. 10).

(7) Св. причастие**[Причастие в алтаре**

Д В мире Христовом воспоём!

ПРИЧАСТНЫЙ СТИХ

Н Вкусите – и увидите, что благ Господь!

Аллилуия, аллилуия, аллилуия.

МОЛИТВА ПЕРЕД СВ. ДАРАМИ

Тихо:

П Владыка, Христе Боже наш, Хлеб небесный, Пища всего мира, я согрешил против Неба и против Тебя и недостоин причаститься святым и непорочным Твоим таинствам, но, по Своей благости и неизречённому долготерпению, содейлай меня достойным неосуждённо и непостыдно причаститься святому телу и драгоценной крови, для прощения грехов и Жизни вечной.

Предстоятель причащается святым телу и крови и причащает сослужащих.

Причастие народа в храме

Предстоятель передаёт дьякону чашу для причащения народа.

Д Господи, благослови!

П Слава Богу, освятившему и освящающему всех нас!

Д Превыше Небес, Боже, восстань, распрости над землёй Славу Твою, и Царство Твоё пребудет во веки веков!
(Пс 56:12.)

П Благословенно имя Господа Бога нашего во веки веков!

Д Со страхом Божиим приступите!]

[Причащение в алтаре

Обратившись к народу:

Д В мире Христовом воспоём!

После этого дьяконы входят в алтарь боковыми (малыми) дверями, а народ поёт причастный стих:

Н Вкусите — и увидите, что благ Господь! (Пс 33:2.)
Аллилуия, аллилуия, аллилуия.

В это время закрывают царские врата и завесу для причащения священнослужителей. Служащие благоговейно встают вокруг святого престола и слушают, как архиерей (или иерей) читает молитву перед причащением.

МОЛИТВА ПЕРЕД СВ. ДАРАМИ

П Владыка, Христе Боже наш, Хлеб небесный, Пища всего мира, я согрешил против Неба и против Тебя и недостойн причаститься святым и непорочным Твоим таинствам, но, по Своей благодати и неизречённому долготерпению, соделай меня достойным неосуждённо и непостыдно причаститься святому телу и драгоценной крови, для прощения грехов и Жизни вечной.

И причащается архиерей (или иерей) святому телу, говоря про себя: Тело Христово.

Причастившись сам, архиерей преподает служащим иереям и дьяконам святое тело, говоря каждому: Тело Христово.

А принимающий (по обычаю в ладони) отвечает: Аминь.

Затем берёт архиерей святую чашу с платом и причащается, говоря про себя: Кровь Христова,

чаша Жизни. То же он говорит, причащая от чаши сослужащих иереев и дьяконов, а те отвечают: Аминь.

Должно следить за тем, чтобы частицы, оставшиеся на дискосе после причащения священнослужителей, не были положены в потир.

Причащение народа в храме

По окончании пения причастного стиха открываются завеса и царские врата.

Став справа от престола:

Д Господи, благослови!

Архиерей (или иерей) подает дьякону чашу, говоря:

П Слава Богу, освятившему и освящающему всех нас!

Взяв у архиерея (или иерея) святую чашу:

Д Превыше Небес, Боже, восстань, распрости над землёй Славу Твою, и Царство Твоё пребудет во веки веков! (Пс 56:12.)

Предстоятель добавляет:

П Благословенно имя Господа Бога нашего во веки веков!

Затем берёт архиерей (или иерей) дискос со святым хлебом, а дьякон выходит с чашей через царские врата и, показывая её народу, возглашает:

Д Со страхом Божьим приступите!

Н Благословен Грядущий во имя Господне!

И встаёт архиерей с дискосом перед вратами, а дьякон с чашей перед иконой Богоматери.

Причастники из мирян подходят со смирением и благоговением сначала к архиерею, который говорит каждому: Тело Христово — и влагает правой рукой частицу святого тела в уста, а христианин, ответив: Аминь, потребляет полученную частицу.

Затем причастники подходят к дьякону, который говорит каждому из них: Кровь Христова, чаша Жизни — и даёт им отпить из чаши, а христианин, ответив: Аминь, причащается из чаши святой кровью Христовой.

[В Закинфе после причащения священнослужителей частицы святого тела Христова влагают в потир и таким образом причащают мирян лжицей, как это теперь принято на литургиях Василия Великого, Иоанна Златоуста и преждеосвящённых даров.]*

(8) Благодарение после причащения

БЛАГОДАРСТВЕННАЯ ПЕСНЬ

[На 6-й глас:]

Н [или Д] Исполни уста наши хвалою Тебе, Господи, / и радостью исполни уста наши, / дабы нам воспевать Славу Твою!

Благодарим Тебя, Христе Боже наш, / ибо Ты удостоил нас причаститься телу Твоему и крови, / для прощения грехов и Жизни вечной. / Неосуждёнными нас сохрани, молим Тебя, // по Своей благодати и человеколюбию!

* Приводится по болгарскому изданию: София, 1948. С. 52–54 (см. библиографию в настоящем издании, с. 10).

МОЛИТВА ФИМИАМА

После причащения всех, кадя св. дары:

П Ты возвеселил нас, Боже, единением в Тебе, и мы приносим Тебе вместе с этим фимиамом благодарственную песнь – плод уст, исповедующих милость Твою. Да взойдёт она к Тебе, Боже, и да не будет отвёргнута, но даруй нам через неё благоуханье Всесвятого Твоего Духа, миро непорочное и неотъемлемое, и исполни уста наши хвалой и ликованьем и сердце – радостью и весельем, –

во Христе Иисусе, Господе нашем, с Которым Ты благословен, вместе со Всесвятым Твоим Духом, ныне и всегда и во веки веков.

[Н Аминь.]

ЕКТЕНИЯ

Лицом к народу:

Д Снова и снова, как и всегда, в мире Господу помолимся!

Дабы причащение святыне Его было нам для отращения от всякого зла, для достижения Жизни вечной, для общения и дарования Святого Духа, помолимся.

Всесвятую, непорочную, преславную, благословенную Владычицу нашу Богородицу и Вечнодеву Марию, со всеми святыми и праведниками помянув, самих себя, и друг друга, и всю жизнь нашу Христу (или: через Христа) Богу предадим (или: посвятим).

Н Тебе, Господи.

МОЛИТВА БЛАГОДАРСТВЕННАЯ

П [Благодарим Тебя,] Боже, что по великому и неизречённому человеколюбию Ты снизошёл к немощи чад Твоих и удостоил нас причаститься этой небесной трапезе, — не осуди же, Владыка, нас, грешных, в причащении непорóчным Твоим таинствам, но сохрани нас, Благóй, в освящении, дабы, став достойными Святого Твоего Духа, мы обрели долю в наследии со всеми святыми, во все века творившими угодное Тебе, во свете лица Твоего, —

по состраданию едиnorodного Твоего Сына, Господа, и Бога, и Спасителя нашего Иисуса Христа, с Которым Ты благословен, вместе со всесвятým и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и всегда и во веки веков.

[или: ибо благословенно, и свято, и славно вседостойное и прекрасное святое имя Твоё, Отца и Сына и Святого Духа, ныне и всегда и во веки веков.]

Н Аминь.

П Мир всем!

[**Н** И духу Твоему.]

Лицом к народу:

Д Главý наши пред Господом преклóним!

[**Н** Пред Тобой, Господи.]

МОЛИТВА ГЛAVОПРЕКЛОННАЯ

П Боже великий и дивный, возри на чад Твоих, ибо мы пред Тобою склонили главы, и прости Свою крепкую руку, исполненную благословений, и благослови народ Твой, и сохрани наследие Твоё, дабы мы всегда и непрестанно про-

славляли Тебя, одного живого и истинного Бога нашего, святую и единосущную Троицу, Отца и Сына и Святого Духа, —

ибо Тебе подобает и долженствует ото всех нас всякое славословие, честь, поклонение и благодарение, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и всегда и во веки веков.

Н Аминь.

Лицом к народу:

Д В мире Христовом пойдём!

Н С именем Господним.

(9) Заключительные молитвы

[Д Снова и снова, как и всегда, в мире Господу помолимся!

МОЛИТВА «В СОСУДОХРАНИЛИЩЕ ПОСЛЕ ОТПУСТА» (1)

На потребление св. даров или, возможно, перед агапической трапезой:

Предстоятель, стоя на амвоне, молится:

П Ты даровал нам, Владыка, освящение в приобретении всесвятому телу и драгоценной крови едиnorodного Твоего Сына, Господа и Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа, — даруй же нам и благодать Духа Твоего благого, и сохрани нас безупречными в вере, и приведи нас к совершенному усыновлению и искуплению и к будущим вечным наслаждениям, —

ибо Ты — освящение и просвещение наше, Боже, как и едиnorodный Твой Сын и Дух Твой Святой, ныне и всегда и во веки веков.

[Н] Аминь.]

Далее, возможно,
после трапезы.
Лицом к народу:

Лицом к народу:

[Д Отпускаетесь в мире!]

[Д В мире Христовом да сохранимся!]

[МОЛИТВА «В СОСУДОХРАНИЛИЩЕ» (2)]

П От силы к силе проходя и исполнив в храме Твоём всё божественное служение (т. е. литургию), мы и ныне молим Тебя, Господи Боже наш: удостой нас совершенного человеколюбия, направь путь наш, укорени нас в страхе Твоём, всех помилуй и удостой Царства Твоего Небесного, во Христе Иисусе, Господе нашем, —

с Которым Тебе подобает слава, честь и власть, вместе со всесвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и всегда и во веки веков.

Н Аминь.]

На выходе из трапезной храма, гласно:

Входя в алтарь, тихо:

П Благословен Бог, благословляющий и освящающий нас через причащение святым и непорочным Его таинствам, ныне и всегда и во веки веков.

[Н] Аминь.

